

Darovacia zmluva  
Uzatvorená medzi

Donation Agreement  
Concluded between

1. Darca: MUNDIPHARMA Gesellschaft m.b.H. - o.z.  
Adresa: Svätoplukova 28, 821 08 Bratislava  
IČO: 317 54 180  
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,  
Oddiel: Po, vložka č.: 502/B  
Zastúpená: Thomas Philipp Dewald, M.D.

1. Donor: MUNDIPHARMA Gesellschaft m.b.H. - o.z.  
Address: Svatoplukova 28, 821 08 Bratislava  
IČO: 317 54 180  
Written in the Trade Register of the region Bratislava I., Part:  
Po, No.: 502/B  
Presented by: Thomas Philipp Dewald, M.D.

A

2. Prijemca: Národný ústav reumatických chorôb

And

2. Recipient: National Institute of Rheumatic Diseases

Adresa: Nábřežie I. Krásku 4  
92112 Piešťany  
IČO: 00165271

Address: Nábřežie I. Krásku 4  
92112 Piešťany  
IČO: 00165271

Článok I  
Vzťahy a podmienky týkajúce sa darov

Article I  
Donation Terms and Conditions

- 1.1 Darca uzatvoril túto zmluvu pre potreby charitatívnych a humanitárnych činností, pričom nesleduje žiadne finančné, obchodné ani iné ziskové ciele, ani od príjemcu alebo tretej osoby neočakáva žiadne iné výhody. Darca navyše túto pomoc neposkytuje s cieľom ovplyvňovať akékoľvek rozhodovanie týkajúce sa produktov darcu, najmä rozhodnutia týkajúce sa preplácania, oceňovania, registrácie, predpisovania alebo nakupovania, ani inak ovplyvňovať akékoľvek očakávané alebo budúce obchodné činnosti spoločnosti Mundipharma.
- 1.2 Podpísaním tejto zmluvy príjemca súhlasí, že táto dohoda uzatvorená s darcom neporušuje žiadne miestne zákony, nariadenia ani zásady, a že darca túto pomoc neposkytuje s cieľom ovplyvňovať akékoľvek rozhodovanie týkajúce sa produktov darcu, najmä rozhodnutia týkajúce sa preplácania, oceňovania, registrácie, predpisovania alebo nakupovania, ani inak ovplyvňovať akékoľvek očakávané alebo budúce obchodné činnosti spoločnosti Mundipharma.
- 1.3 Príjemca bez predchádzajúceho písomného súhlasu darcu nebude používať meno darcu (alebo akejkoľvek pridruženej osoby darcu a/alebo akýchkoľvek ich zamestnancov) ani žiadnu obchodnú značku patriacu darcovi alebo jeho pridruženej osobe pre potreby reklamy alebo referencie, vrátane potreby akéhokoľvek verejného oznámenia alebo tlačovej správy v súvislosti s touto dohodou alebo jej predmetom.
- 1.4 Príjemca sa zaväzuje, že všetky predmety bude používať výhradne na nemocničné ošetrovanie v organizačných jednotkách príjemcu. Príjemca nebude najmä predávať žiadne z predmetov ani všetky predmety, ktoré mu boli darované v zmysle tejto zmluvy, žiadnej inej osobe ani subjektu.
- 1.5 Darca príjemcovi predmety daruje bezplatne, v dôsledku čoho sa príjemca následne stáva vlastníkom predmetov, pričom ich darovanie prijíma.

- 1.1 Donor has entered into this Agreement for charity and humanitarian purposes and pursues no financial, business or other for-profit goals nor does Donor expect any other benefits from the Recipient or a third person. Furthermore, Donor does not grant this support in order to influence any decision regarding Donor's products, in particular decisions regarding reimbursement, pricing, registration, prescribing or purchasing decisions, or to otherwise influence any pending or future Mundipharma business.
- 1.2 By signing this Agreement, the Recipient agrees that this Agreement with Donor does not violate local laws, regulations or policies and that Donor does not grant this support in order to influence any decision regarding Donor's products, in particular decisions regarding reimbursement, pricing, registration, prescribing or purchasing decisions, or to otherwise influence any pending or future Mundipharma business.
- 1.3 The Recipient shall not use the name of the Donor (or any Affiliate of Donor and/or any of their employees) or any trademark belonging to Donor or an Affiliate of Donor for the purpose of advertising or reference, including for the purpose of any public announcement or press release concerning this Agreement or the subject matter, without the prior written consent of the Donor
- 1.4 The Recipient undertakes that the items shall be used only for hospital treatment in the Recipient's organizational units. In particular, the Recipient shall not sell any or all of the items donated to it pursuant to this Agreement to any other persons or entities.
- 1.5 The Donor donates to the Recipient the items free of charge, as a result of which the Recipient becomes the owner of the items, and the Recipient accepts donation of the items.

- 1.6 Prijemca sa zaväzuje predmety využívať v nemocničných oddeleniach a pre pacientov v súlade s pokynmi výrobcu alebo ako sa inak definuje v miestnych zákonoch a nariadeniach.
- 1.7 Prijemca darcu odškodní a zbaví zodpovednosti v súvislosti s akýmkoľvek nárokom, nákladmi, výdavkami a škodami vyplývajúcimi z neobvyklého alebo nesprávneho použitia, zneužitia alebo zanedbania predmetov, alebo v dôsledku neplnenia povinností zo strany príjemcu alebo jeho zástupcov, a to okrem iného vrátane uskladnenia alebo použitia predmetov iným spôsobom, než v súlade s ich podmienkami uskladnenia a použitia, alebo vrátane použitia predmetov iným spôsobom, než na aký sú schválené.
- 1.8 TÁTO DOHODA SA RIADI A VYKLADÁ V SÚLADE SO ZÁKONMI PLATNÝMI V SLOVENSKEJ REPUBLIKE. AKÉKOĽVEK SPORY ALEBO NEZROVNALOSTI VYPLÝVAJÚCE Z TEJTO ZMLUVY ALEBO SÚVISIACE S ňOU SA PREDLOŽIA VÝHRADNE SÚDOM V SLOVENSKEJ REPUBLIKE. OBDVE STRANY SÚHLASIA S JURISDIKCIOU TAKÝCHTO SÚDOV.
- 1.6 The Recipient undertakes to utilize the items in the hospital wards and with patients in accordance with the instructions provided by the manufacturer or as otherwise specified under local laws and regulations.
- 1.7 The Recipient shall indemnify and hold Donor harmless from and against any claims, costs, expenses and damages arising out of the abnormal or improper use, misuse or neglect of the items or default on the part of the Recipient or its representatives including, without limitation, the storage or use of the items other than in accordance with their conditions of storage and use, or the use of the items in the manner other than those for which the items are approved.
- 1.8 THIS AGREEMENT SHALL BE GOVERNED BY AND CONSTRUED IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE SLOVAK REPUBLIC. ANY DISPUTES OR CONTROVERSY ARISING OUT OF OR RELATING TO THIS AGREEMENT SHALL BE SUBMITTED SOLELY TO THE COURTS OF THE SLOVAK REPUBLIC. BOTH PARTIES CONSENT TO THE JURISDICTION OF SUCH COURTS.

Článok II  
Darované predmety

Article II.  
Donated Items

- 2.1. Darca súhlasí s darovaním týchto predmetov príjemcovi:
- 2.1.1. Vzorky lieku Lodotra 5 mg, tbl mod 30x5 mg v množstve 50 ks (päťdesiat ks)
- 2.1.2. Vzorky lieku Lodotra 2 mg, tbl mod 30x2 mg v množstve 20 ks (dvadsať ks)
- 2.2. Dar poskytne spoločnosť Mundipharma Ges.m.b.H.-o.z. prostredníctvom distribučnej siete vybraného distribútora pričom príjemca podpíše, že darované predmety prevzal od vyššie uvedeného darcu.
- 2.1 The Donor agrees to donate the following items to Recipient:
- 2.1.1 Samples of the drug Lodotra 5 mg, tbl mod 30x5 mg in amount of 50 pc (fifty);
- 2.1.2 Samples of the drug Lodotra 2 mg, tbl mod 30x2 mg in amount of 20 pc (twenty)
- 2.2 The donation will be provided by the net of appointed wholesaler and Recipient shall sign that it has received the donated items listed above from Donor.

Článok III  
Rôzne

Article III.  
Miscellaneous

- 3.1. Táto zmluva vstupuje do platnosti v deň jej podpísania.
- 3.2. Túto zmluvu možno meniť len na základe vzájomnej písomnej dohody oboch zmluvných strán.
- 3.3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach s platnosťou originálu, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 3.1 This Agreement is valid on the date of signature.
- 3.2 This Agreement can only be changed based on the mutual agreement of both parties in writing.
- 3.3 This Agreement is made in two (2) originals; one for each party.

In/V Bratislava on/dňa 09.07.2014

In/V Bratislava on/dňa 09.07.2014

reumatologických chorôb  
21 12 PIEŠŤANY

mundipharma  
821 08 Bratislava  
Ges.m.b.H.-o.z.  
Mundipharma Gesellschaft m.b.H.  
Prijemca/ Recipient